

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Элджи и другие против Турции

[Elci and others – Turkey] (№ 23145/93)

Постановление от 13 ноября 2003 г. [вынесено IV Секцией].

Обстоятельства дела

Шестнадцать заявителей по делу являются адвокатами-защитниками, практикующими в Суде государственной безопасности; они выступали в защиту прав личности и осуждали нарушения прав человека в Турции. В ноябре и декабре 1993 года заявители были заключены под стражу, предположительно по подозрению в связях с террористической организацией РКК¹. Основанием для заключения их под стражу были инкриминирующие показания, которые дал против них Г. – «раскаявшийся» – во время судебного процесса по обвинению в членстве в РКК. По результатам предварительного расследования прокурор при Суде государственной безопасности составил обвинительное заключение против 23 человек, включая заявителей; их обвиняли в том, что они были членами РКК и действовали в интересах этой организации.

Заявители утверждают, что, пока они находились под стражей в жандармерии, их подвергали пыткам и жестокому обращению (им завязывали глаза, содержали в камере, где постоянно играла громкая музыка, угрожали смертью, давали пощечины, раздевали донага и обливали холодной водой). С целью вынудить подписать признания вины на них также оказывалось сильное давление и производились незаконные допросы. В офисах заявителей и (или) их домах были произведены обыски и были изъяты документы. На большинство протоколов обысков, составленных правоохранительными органами, заявители подали протесты. В конце срока их содержания под стражей прокурор Суда государственной безопасности принял от Элджи и других заявления, в котором они все отвергли предъявленные им обвинения, равно как и показания, данные против них Г., и опротестовали протоколы очной ставки с ним. Те же из заявителей, кто подписал показания с признаниями о том, что они работали курьерами РКК, сказали, что к даче таких показаний их принудили власти.

В феврале 2001 года Суд государственной безопасности приостановил производство по делу на пять лет с условием, что производство может быть возобновлено, если кто-либо из заявителей в течение этого времени совершит преступление такой же тяжести или более тяжкое, чем им вменялось в вину. Если же такого не произойдет, то дело будет прекращено окончательно. Делегаты Европейской Комиссии по правам человека заслушали показания свидетелей по данному делу в Турции.

Вопросы права

¹ РКК – аббревиатура названия Курдской рабочей партии Турции, внесенной Евросоюзом в «черный» список частных лиц и организаций, которых Евросоюз считает террористическими. См., например, в Интернете: <http://www.gzt.ru/rubricator.gzt?rubric=novosti&id=1055000000006457> (прим. перев.).

*По поводу предварительных возражений государства-ответчика относительно неисчерпания заявителями всех внутригосударственных средств правовой защиты*². Безусловно ясно, что заявители подали свои жалобы на нарушения их прав в прокуратуру и Суд государственной безопасности, но ни одно из этих государственных ведомств не изучило их утверждения. В подобных обстоятельствах от заявителей не требовалось предпринимать другие попытки получить компенсацию за причиненный им вред, например, заявлять иски о выплате компенсации в порядке административного или гражданского судопроизводства. Европейский Суд отклонил возражения государства-ответчика.

По поводу Статьи 3 Конвенции. Свидетельства заявителей об условиях их содержания под стражей – холод, темнота и сырость, негодные спальное место и постельные принадлежности, скудное питание и плохой санитарный узел – равно как и утверждения некоторых заявителей, что их подвергали оскорблениям, давали пощечины и запугивали с целью принудить к подписанию признательных показаний, вполне заслуживают доверия и не противоречат друг другу. Европейский Суд также допускает, что в критические моменты содержания под стражей им завязывали глаза. Коллективное медицинское обследование заявителей была поверхностным и небрежным, тогда как воспаление легких, которым впоследствии заболел один из заявителей, и синяки на теле другого являются медицинским свидетельством жестокого обращения и не позволяют усомниться в обоснованности требований заявителей.

С учетом всех обстоятельств дела в целом тот факт, что к жалобам заявителей власти не отнеслись всерьез, и что по этим жалобам не было проведено никакого расследования, а также то, что государство-ответчик не представило Европейскому Суду никаких данных, опровергающих версию событий заявителей, Европейским Судом было установлено: четверо из заявителей в руках жандармерии подвергались физическому и психическому насилию, имевшему серьезный и особо жестокий характер, что может быть приравнено к пытке, а четверо других заявителей также подвергались жестокому обращению в несколько меньшей степени серьезности, что может быть приравнено к бесчеловечному обращению. Ввиду полной бездеятельности судебных властей в расследовании жалоб заявителей на жестокое с ними обращение Европейский Суд счел, что также имело место нарушение требований Статьи 3 Конвенции в ее процессуальном смысле.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований Статьи 3 Конвенции (принято шестью голосами «за» и одним голосом «против»).

По поводу Статьи 5 Конвенции. Когда «разумное подозрение» в совершении преступлений обосновывается утверждениями раскаявшегося члена РКК, который сам был привлечен к уголовной ответственности за совершение террористического преступления – а турецкие власти обосновывали свои подозрения именно этими утверждениями – это влечет за собой определенный риск неправомерного возбуждения уголовного дела. Однако ввиду того вывода, к которому пришел Европейский Суд по

² Согласно Статье 35 Конвенции, предписывающей условия приемлемости жалобы Европейским Судом, этот Суд может принять дело к рассмотрению «только после того, как были исчерпаны все внутренние средства правовой защиты» (прим. перев.).

вопросу о законности заключения заявителей под стражу, Суд не находит необходимым решать вопрос, действительно ли у властей имелось «разумное подозрение» в отношении заявителей.

По вопросу о законности заключения заявителей под стражу Европейский Суд сделал выводы не в пользу государства-ответчика, поскольку власти Турции не представили Суду соответствующую информацию и доказательства того, что арест и заключение заявителей под стражу были произведены «в порядке, установленном законом» (согласно норме Статьи 5 Конвенции). Хотя было ясно и в достаточной мере установлено, что для того, чтобы считаться законным, заключение подозреваемого под стражу требует в Турции санкции прокурора, ни один из свидетелей, которые давали показания делегатам Европейской Комиссии по правам человека, не взял на себя непосредственную личную ответственность за принятие решения о заключении заявителей под стражу. К тому же делегаты не составили для себя никакой ясной картины относительно тех шагов, которые были предприняты для того, чтобы получить предварительную санкцию (или последующее подтверждение обоснованности и законности) на заключение заявителей под стражу. Кроме того, полностью отсутствовали какие-либо документальные свидетельства, показывающие, что к прокурору обращались с ходатайством о выдаче санкции на заключение заявителей под стражу, или что от него были получены указания относительно производства задержания.

В результате Европейскому Суду не было в достаточной степени продемонстрировано, что арест и заключение заявителей под стражу были должным образом санкционированы прокурором «в порядке, установленном законом». Государство-ответчик не вправе ссылаться на отступление от своих обязательств по Конвенции в порядке Статьи 15 Конвенции как основание для нарушения требований Статьи 5 Конвенции, так как власти Турции не продемонстрировали Европейскому Суду, что заключение заявителей под стражу без надлежащей санкции, возможно, четко «обуславливалось чрезвычайностью обстоятельств» (как это допускается Статьей 15 Конвенции).

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований Статьи 5 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 8 Конвенции. Обыски, произведенные властями в офисах и (или) домах заявителей, а в некоторых случаях изъятие их личных документов составили акт вмешательства государства в реализацию права заявителей на уважение их «жилища» и «корреспонденции». Ордера на обыск не были выданы прокурором или судьей, и хотя правительство вилайета согласно закону «О чрезвычайном положении» наделено полномочием отдавать распоряжения о производстве обысков и изъятий, нет никаких документов, свидетельствующих о том, что по данному делу губернатор вилайета давал бы какие-либо указания о производстве обысков. В этих обстоятельствах власти Турции не доказали Европейскому Суду, что акт вмешательства государства в реализацию прав заявителей был осуществлен «в порядке, установленном законом».

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что по делу допущено нарушение требований Статьи 8 Конвенции (принято единогласно).

По поводу Статьи 34 (прежней Статьи 25) Конвенции. Взвешивая все обстоятельства дела, можно утверждать, что существенных помех заявителям в реализации их права на подачу индивидуальной жалобы в Европейский Суд властями Турции не чинилось.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу о том, что требования Статьи 34 Конвенции по делу нарушены не были (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил выплатить каждому заявителю компенсацию в возмещение материального ущерба и морального вреда. Суд также вынес решение в пользу заявителей о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.